

CHAPITRE I

INTRODUCTION

1.1 Arrière plan

Quand on apprend une langue étrangère comme le français, on veut comprendre bien cette langue. Il est possible que les apprenants du FLE apprennent le français en traduisant cette langue. En tant que l'activité humaine, la traduction permet aux gens d'échanger des idées et des pensées des langues différentes. Elle joue un rôle important chez les personnes par l'introduction des cultures, des civilisations et des sociétés qui sont différentes de leurs cultures et civilisations, ainsi que des idées modernes et développements scientifiques ou techniques.

Dans le domaine littéraire, la traduction nous permet de comprendre les œuvres littéraires, les auteurs célèbres et leurs idées. Elle contribue à la connaissance de langue et de culture du texte source chez les lecteurs de la langue cible. Grâce aux traducteurs, beaucoup d'œuvres littéraires en langues étrangères sont accessibles pour les lecteurs. Le travail des traducteurs ne se limite pas à la connaissance de langues. Ils créent des nouveaux mots afin d'exprimer leurs idées, nommer des objets et préciser des termes dont l'équivalence n'existe pas dans leurs propres langues.

La traduction de fiction est beaucoup plus compliquée que la traduction d'autres genres, car elle traite non seulement bilingues, mais aussi avec le transfert biculturel et bisocial à l'influence de nombreux facteurs variables, par exemple, si la traduction doit être orientée vers langue source ou langue cible. Les fictions ou bandes dessinées françaises et d'autres fictions étrangères qui sont traduites en plusieurs langues comme l'indonésien, représentent des cultures différentes et diffèrent considérablement en termes de principes linguistiques, littéraires, sociaux et culturels. La traduction des œuvres littéraires ou non littéraires d'une langue à l'autre n'est pas seulement le transfert de la langue mais aussi l'introduction des idées de l'auteur aux lecteurs dans la langue cible.

Dans le processus de traduction, la compétence du traducteur comme comprendre la langue source et puis exprimer le message de cette langue à la langue cible est importante. Par conséquent, un bon traducteur doit non seulement comprendre la langue source et la langue cible, mais aussi connaître la situation et le contexte de la langue source à traduire. Un traducteur ou une traductrice va obtenir le matériel d'image ou le discours qui sera traduit ou sera interprété.

Les traducteurs font la traduction d'une œuvre littéraire, par exemple une bande dessinée, en utilisant des modes, des méthodes et des techniques de traduction comme la traduction fidèle, communicative, littérale, sémantique, etc., pour transmettre le sens du texte source aux lecteurs de langue cible.

Il n'est pas toujours possible pour les traducteurs de faire la traduction fidèle de la langue source à la langue cible. Ils font des équivalences, des correspondances ou des trahisons pour transférer le sens de langue source dans le texte cible selon le contexte culturel et linguistique. Ils le font en effectuant le changement grammatical, lexical et sémantique du texte source pour que l'histoire du texte de langue cible soit acceptable par les lecteurs.

Lederer (1994 : 85) dans *La Traduction Aujourd'hui* mentionne que la trahison est effectuée dans la traduction si les traducteurs ne sont pas fidèles au sens de la langue source quand ils traduisent des œuvres littéraires vers la langue cible.

En raison de l'utilisation des procédures, des modes et des techniques de traduction ci-dessus, nous nous intéressons à faire la recherche sur la fidélité ou la trahison dans la traduction d'une bande dessinée. En Indonésie, on connaît beaucoup de bandes dessinées étrangères. L'une des autres est une bande dessinée française comme *Une Aventure d'Astérix Le Gaulois, Astérix et Cléopâtre*. Elle est distribuée dans le monde entier et traduite en langues étrangères comme l'indonésien. Grâce à la traduction, on connaît bien l'histoire d'*Astérix et Cléopâtre*, bien que les personnages de cette bande dessinée soient imaginaires. Elle nous permet de connaître la relation entre les personnages principaux et les événements historiques pendant l'occupation romaine. Enfin, basé sur ce sujet, nous proposons le titre pour cette recherche dans un mémoire intitulé « Analyse de la traduction de la bande dessinée *Astérix et Cléopâtre*, du point de vue de la fidélité ou de la trahison, au niveau lexical et sémantique ».

1.2 Problématique de la recherche

La traduction est une action de transmettre un message de la langue source à la langue cible en changeant la forme grammaticale, lexicale, et sémantique. Les traducteurs essaient de transmettre le message du texte source en traduisant la langue source à la langue cible aux lecteurs de langue cible pour qu'ils connaissent l'histoire de l'œuvre littéraire, par exemple une bande dessinée. Dans le processus de transmettre ce message, ils utilisent des modes, des méthodes et des techniques de traduction qu'ils considèrent correctes. Mais, ce n'est pas toujours facile pour les traducteurs de traduire le texte source au texte cible, puisque les deux langues n'ont pas la même structure grammaticale. Il faut qu'ils soient fidèles ou fassent la trahison dans le processus de traduction pour que la traduction d'une œuvre littéraire soit acceptable par les lecteurs. Nous essayons de formuler les problématiques dans cette recherche comme suit :

1. Les traducteurs de bande dessinée *Astérix et Cléopâtre* l'ont traduite en appliquant leur connaissance et leur interprétation linguistique au niveau lexical et sémantique. Est-ce qu'ils font plus de traduction fidèle ou plus de trahison avec la version originale ?
2. Est-ce que les traducteurs utilisent du mode, des méthodes et des techniques de traduction appropriées quand ils ont traduit cette bande dessinée ?

1.3 But de la recherche

Les buts de cette recherche sont :

1. Identifier si les traducteurs d'*Astérix et Cléopâtre* font la traduction fidèle ou font la trahison avec la version originale de cette bande dessinée.
2. Identifier les méthodes de traduction comme la traduction fidèle, la traduction libre et la traduction sémantique, les techniques de traduction comme la transposition, la modulation, l'augmentation lexicale, la réduction lexicale, le transfert, la naturalisation, l'adaptation et l'équivalence et le mode de traduction comme l'explicitation utilisées par les traducteurs quand ils ont traduit cette bande dessinée.

1.4 Bénéfices de la recherche

Cette recherche a les avantages comme suit :

1. Pour les lecteurs francophones ou bien les apprenants du FLE, elle les aide à comprendre les dialogues d'*Astérix et Cléopâtre* en comparant la version originale et la version indonésienne.
2. Pour le chercheur, elle l'aide à continuer la recherche approfondie sur la traduction d'une œuvre littéraire française.

1.5 Base de départ

La base de départ est un fondement théorique dont la vérité est acceptable. Basé sur cette théorie, la base de départ de cette recherche est :

1. Les traducteurs utilisent et appliquent la fidélité ou font la trahison selon leur connaissance et leur interprétation linguistique quand ils ont traduit cette bande dessinée.
2. La bande dessinée est un bon instrument pour présenter la culture et la civilisation française aux lecteurs.
3. Les étudiants ou les apprenants du FLE peuvent utiliser la traduction de la bande dessinée comme un instrument pour apprendre le français.

